

Le campane di Zurigo (Maggio 1954)

estratto da "La Messa dei villeggianti "(1959), ed. Mondadori

Mario Soldati (1906 – 1999)

p. 21: il clangore = Trompetenschall
destare = wecken
l'alloggio = Logis, Unterkunft
a distesa = ununterbrochen, in einem fort
impedire (isco) = hindern
di soprassalto = plötzlich
investire = überfallen, eindecken,
überfahren
il fragore = Getöse, Lärm
esaltare = rühmen, mitreissen
aguzzo/a = spitz, zugespitzt
la vetta = Spitze
la muraglia = Schutz-, Befestigungs-,
Stadtmauer
immane = ungeheuer, masslos
ràdere (rasi, raso) = kurz scheren
il vialetto (dim.): viale = Allee, Weg
la vecchina (dim.): vecchia donna
affrettarsi = sich beeilen
le funzioni = la messa, il servizio religioso
Zuinglio = Zwingli
eccitare = anstacheln
diurno/a = täglich, Tages-
l'operosità = Arbeitsamkeit, Fleiss
il fiato = Atem
esterrefatto/a = bestürzt, erschrocken,
entsetzt
sopraffatto/a = überwältigt
p. 22: l'incanto = Verzückung
tacere (tacqui, taciuto) = verstummen,
schweigen
indossare = anziehen
il paletò = (franc. paletot) = Mantel
scuotente = erschütternd
Ignazio Silone: scrittore e politico it., 1900
– 1978; il suo romanzo più celebre:
Fontamara.
incantévole = bezaubernd
incrinato/a = brüchig, rissig
comune = gemeinsam
valere (valsi, valuto) = wert sein, lohnen
il digiuno = Fasten
t(i)épido = lau(warm)
il gabbiano = Möwe
il particolare = Detail, Besonderheit
soffermarsi = s. aufhalten, stehenbleiben

p. 23: giungere (giunsi, giunto) =
(an)kommen
se non che = ausser
trafelato/a = atemlos
inghiainato/a = gekiest (la ghiaia: Kies)
il bàvero = Kragen
il malanno = Krankheit, Übel, Unheil
ad ogni buon conto = aus Vorsicht
il paniere = Korb
la reticella = Filet-, Netzarbeit, Häkeltuch
scintillare = glänzen, funkeln
il polso = Handgelenk, Puls
porgere (porsi, porto) = reichen
il/la figlioccio/a = Patenkind
in vece = an Stelle, anstelle
p. 24: attenuare = abschwächen
poggiare = legen
la civetteria = Koketterie
fidarsi = (ver)trauen
per carità = was denken Sie auch!
il brivido = Schauern, Erschauern
il parapetto = Brüstung, Geländer
cédere (cessi, cesso) = überlassen
la conca = Muschel, Bucht
cingere (cinsi, cinto) = umgeben, umgürten
fumoso/a = rauchig, dunstig
l'officina = Werkstätte, Fabrik
la lama = die Messerklinge
il tramonto = Sonnenuntergang
p. 25: la sizza = eisiger Luftzug
negare = verneinen
non c'è verso = es gibt nichts anderes
accomodare = zurechtlegen, richten
sòffice = luftig, weich, locker
ténue = schwach, mild
patire (isco) qc. = leiden unter
la lavagna = Schiefer, -tafel
la bruma = dichter Nebel
spettinare = zerzausen
la ciocca = Locke
la tempia = Schläfe
p. 26: lànguido/a = sehnsüchtig,
melancholisch, zart, kraftlos
rapito/a = entzückt, bezaubert
trattenere = zurückhalten

lo slancio = Schwung, Anlauf, Impuls,
hier: Anziehung

la teosofia = Gottesweisheit, Wissen von
Gott durch unmittelbare Erkenntnis
oder Sicht aufgrund des
Innenvolumens göttl. Kräfte im

Menschen; eine auf indischen
Einflüssen beruhende mystische Lehre
von Gott und der Welt
svanire (isco) = verblassen, sich
verflüchtigen, verschwinden
piovigginare = nieseln